

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

Founded in 2014
Issued biannually

Published with the support
of St. Petersburg State
University Alumni Association
and
Irina and Yuri Vasilyev
Foundation



Nauka
Vostochnaya Literatura
2017

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

2017 (2)

Editors

Irina Popova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg (Editor-in-Chief)
Svetlana Anikeeva, Vostochnaya Literatura Publisher,
Moscow
Tatiana Pang, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Elena Tanonova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg

Editorial Board

Desmond Durkin-Meisterernst, Turfanforschung,
BBAW, Berlin
Michael Friedrich, Universität Hamburg
Yuly Ioannesyanyan, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Karashima Seishi, Soka University, Tokyo
Aliy Kolesnikov, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Alexander Kudelin, Institute of World Literature,
RAS, Moscow
Karine Marandzhyan, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Nie Hongyin, Institute of Ethnology and Anthropology,
CASS, Beijing
Georges-Jean Pinault, École Pratique des Hautes Études,
Paris
Stanislav Prozorov, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Rong Xinjiang, Peking University
Nicholas Sims-Williams, University of London
Takata Tokio, Kyoto University
Stephen F. Teiser, Princeton University
Hartmut Walravens, Staatsbibliothek zu Berlin
Nataliya Yakhontova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Peter Zieme, Freie Universität Berlin

IN THIS ISSUE

Li Jingrong

The Scribal Hands of the *Er nian lü ling* Manuscript Unearthed from Zhangjiashan Han Tomb No. 247 3

Ching Chao-jung 慶昭蓉

SI 3662 and SI 3663 — two wedge-shaped Kharoṣṭhī documents from Niya in the Petrovsky Collection 17

Olga Chunakova

A Sogdian Manichaean Parable 35

Kōichi Kitsudō and Peter Zieme

The *Jin'gangjing zuan* 金剛經纂 in Old Uighur with Parallels in Tangut and Chinese 43

Tatiana Pang and Nicholay Pchelin

Portraits of Qing meritorious officers in the collection of the State Hermitage: scroll restoration and revised reading of the texts 88

Dmitrii Nosov

A Manuscript of the Mongolian Folk Tale “About old Borontai” from the IOM, RAS Collection 111

Reviews

Zare Yusupova. *The Kurdish Dialect Gorani. A Grammatical Description*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2017, by **Youli A. Ioannesyan** 119

Mitteliranische Handschriften. Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift, beschrieben von Christiane Reck. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016 (VOHD; XVIII, 2), 473 S., by **Olga M. Chunakova** 122

Dmitrii Nosov

A Manuscript of the Mongolian Folk Tale “About Old Borontai” from the IOM, RAS Collection

Abstract: The manuscript “About Old Borontai” kept in IOM, RAS, is one of the earliest written fixations of the cumulative tale common among Mongolian people and well known to scholars working in the field. The present paper contains the first ever publication of the manuscript in transcription and translation of the text written in old Mongolian script based on the Uighur alphabet.

Key words: Mongolian manuscripts, lore, folklore, tales, cumulative tales

The three items at the Mongolian manuscripts and xylographs fund of IOM, RAS containing Mongolian tales originated from different collections, one belonging to A.M. Pozdneev (1851–1920), another to the Kazan Theological Academy (hereafter, KDA) and the third to D. A. Alekseev.¹ They all arrived in Petrograd/Leningrad between 1920 and 1947. All of them have remained unpublished until now; therefore, introducing them to scholars will significantly broaden our perception of the topics and poetics of 19th–20th cc. Mongolian oral folklore.

The manuscript chosen for publication here is written in old Mongolian script and kept in the Mongolian collection of the IOM, RAS Manuscript Department (des. D 114). The two unseparated folios of Russian bluish paper each measure 17.5×21.5 cm; the text occupies three sides written in pen and black ink. The maximum number of lines on a page is 18.²

© Dmitrii Nosov, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences

¹ Dmitrii Adrianovich Alekseev was a Soviet philologist specializing in Mongolian. In 1938–40, a post-graduate student at the Institute of Oriental Studies (Leningrad), in 1945–48, a doctoral student of the IOS and a professor at Leningrad State University, from 1949 Head of the Mongolian department within its Oriental Faculty. His collection of 13 items was received by the Institute in 1947 (SAZYKIN 1988, 16–17).

² SAZYKIN 1988, 45.

The manuscript has inventory marks from 1929 and 1962. Its 1929 designation — KDA 328³ — indicates that it once belonged to the large collection delivered to the Asiatic Museum in 1927–28 from the disbanded KDA.

The manuscript bears no title, but its contents can be deduced from its first line. That was the way in which it was described by A.G. Sazykin (1943–2005) in his catalogue of Mongolian manuscripts and xylographs: “erte čagtu nige borontai ebügen geĭi yabuba”.⁴ This standard beginning of a Mongolian tale should be translated as “Once upon a time there lived an old man called Borontai”. Regrettably, IOM did not receive from Kazan any descriptions accompanying the texts, so the precise dating of the manuscript and the place where it was written remain obscure.

The folktale type, presented by the manuscript, was listed as No. 198 at the catalogue, compiled by Laszlo Lörincz. The type was named *Die Heldentaten des Alten, der nie existierte* [The exploits of an old man, who never existed] and seen as unique, having no similarities among other peoples’ folklore⁵. It includes two publications in Russian, made by M.N. Khangalov (1858–1918) in 1889 and by G.N. Potanin (1835–1920) in 1893. And two publications in Mongolian, made in late 1950-es.⁶

Mongolian texts were later united⁷ under the title “Old man Borolzoi who never existed” by D. Tzerensodnom, a researcher who assembled a scholarly collection of Mongolian lore. He defined it as a heroic fairy tale.⁸ However, the structure of the composition shows that it should rather be considered a cumulative epic tale, according to V.Ia. Propp’s (1895–1970) classification.⁹

The structure of this composition is unique; it seems to consist of two cumulations. In the first part, the hero keeps being attacked by enemies of increasing strength, but his abilities allow him to defeat them all. Later, the hero and Khormusta-tengri¹⁰ have a talk during which the hero consistently rejects all charges. Below is a summary of the plot as presented in Tzerensodnom’s publication:

³ SAZYKIN 1988, 45.

⁴ SAZYKIN 1988, 45.

⁵ LÖRINCZ 1979, 111.

⁶ LÖRINCZ 1979, 111.

⁷ Mongol ardyn ulger <Монгол ардын үлгэр> 1982, 334.

⁸ Mongol ardyn ulger <Монгол ардын үлгэр> 1982, 81–83.

⁹ PROPP 1976, 244.

¹⁰ Khormusta-tengri in Mongolian folklore is the supreme god, the ruler of the world.

One of old Borolzoy's sheep gives birth to a snow-white lamb that the owner decides to sacrifice to Khormusta-tengri ||: Khormusta-tengri's raven pecks out the lamb's eyes. In revenge, Borolzoy tears the raven's beak off. Khormusta-tengri sends wolves to kill Borolzoy's gray flying horse, but Borolzoy replaces the flying horse with a regular one and pulls the wolves' hides over their heads. Then, Khormusta-tengri sends two demons to assassinate the old man, but the intended victim burns their faces. Khormusta-tengri dispatches two dragons to turn the old man into ashes, but Borolzoy hides from them, and then catches them and chops their tails off. : || Khormusta-tengri decides to discuss the issue with the old man himself. The man comes to his dwelling and Khormusta-tengri starts questioning him. ||: Why did he pull the raven's beak off? Why did he pull the wolves' hides over their heads? Why did he burn the two demons' faces? Why did he chop the dragons' tails off? The old man gives consistent and satisfactory answers. : || Khormusta-tengri lets him go.¹¹

In brief, the text of manuscript D 114 tells the story like this:

One of old Borontai's sheep gives birth to a snow-white lamb that the owner decides to sacrifice to Khormusta-tengri ||: Khormusta-tengri's two ravens peck out the lamb's eyes. In revenge, Borontai tears the ravens' beaks off. Khormusta-tengri sends two wolves who kill Borontai's poor gray horse, and Borontai pulls the wolves' hides over their heads. Khormusta-tengri sends his seven devils who tear away a wall of the old man's yurt; the man puts out their eyes in revenge. Khormusta-tengri sends Tengri¹² the Thunderer who burns the hill on which the old man lives, and Borontai takes his revenge by chopping through the calf of his leg. : || Khormusta-tengri then decides to see the man himself. The old man greets him and Khormusta-tengri starts his questioning. ||: Why did he pull the ravens' beaks off? Why did he pull the wolves' hides over their heads? Why did he put out the seven devils' eyes? Why did he chop through Tengri the Thunderer's calf? The old man gives consistent answers which satisfy Khormusta-tengri. : || Then Khormusta-tengri gives old Borontai wealth and a lot of children.

The tale about old Borontai was known not only among the Mongols, but among the Buriats as well. It was written down by M.N. Khangalov while

¹¹ Here, the cumulation is placed between the repetition signs ||: || which Propp borrowed from music notation (PROPP 1976, 249).

¹² Tengri was a god of Mongolian lore.

visiting Balagan Buryats¹³ near Irkutsk. That text has been published three times: in the collected “Buryat tales” in “VSORGO notes on ethnography” (Irkutsk, 1889),¹⁴ in the collected works of that scholar where it was listed among Shamanic legends,¹⁵ and in a collection of Buryat folklore published in 1990.¹⁶ The plot of that version is as follows:

Two ravens peck out old Khoredoy’s lamb’s eyes. ||: He tears one eye from each of them and gives them to his lamb. The ravens complain to Esege-malan.¹⁷ Wolves kill a limping stallion, and the old man skins them. The wolves complain to Esege-malan. The old man pours boiling water over nine shulmuses.¹⁸ The shulmuses complain to Esege-malan. :|| Esege-malan comes to old Khoredoy and asks him, why he ||: tore out the ravens’ eyes, skinned the wolves, and burned the shulmuses. :|| The old man explains the situation. Esege-malan, satisfied with the answers, leaves him in peace.

This tale is peculiar, as it has a type of cumulation missing from those found in Russian folklore and therefore from Propp’s morphological descriptions. The present manuscript is possibly the earliest Mongolian fixations of the tale type *Die Heldentaten des Alten, der nie existierte* [The exploits of an old man, who never existed], since it came to Kazan no later, than 1920.¹⁹

Below, are the transcription and translation of the manuscript.

Transcription of manuscript D 114

Folio 1a:

- [1] erte čag-tu nige borontai ebügen geji yabuba. Tere sayin boru
 [2] mori mayu boru mori qoyar-tai : 10 boru qoni agsan aji
 [3] mayu boru mori-bar nigen edür boru qoni-ban qariyulji yabun-
 [4] atalan 10 boru qoni yay-a jay-a qaljan boru qoni-ača <ere> qaljan čayan
 [5] quriy-a törüleküi; ebügen bi quriy-a-yi qormusta tngri-

¹³ Balagan Buryats belong to the Balagan or Ungin local ethnic groups dwelling in the valleys of the Unga and its tributaries, along the middle Oka, and the western bank of the Angara (The Buryats 2004, 50). That area presently belongs to Irkutsk region of Russian Federation.

¹⁴ KHANGALOV 1889, 4–6.

¹⁵ KHANGALOV 1960, 35–37.

¹⁶ Buryat Fairy Tales 1990, 65–66.

¹⁷ Esege-malan was a senior deity of Buryat lore.

¹⁸ A shulmus (in this context) was “a devil, a demon”.

¹⁹ USPENSKII 1994, 16.

- [6] degen ergümüi kemen yekede bayarlaǵı : busu qoni-ban buçaǵuqui-yin
 [7] ǵayura 2 qong keriy-e ireǵı tere kü quriy-a-u 2 nidün-i maltaǵaqui
 [8] ebügen tegüni üjgedeg maşı yeke qumuduǵu : ǵıǵürten-i güyçeden[=g]
 [9] sayın boru mori-ban unuǵu tere kü 2 qong keriy-e-yi bariǵu nidün-i
 [10] maltatai amitui tabiba : tere kü 2 keriy-e anu qormasta tngri-dür
 [11] oçini ebügen-i mörgübei : qormasta tngri 2 çinu-yi borontai ebügen-ü
 [12] ǵıǵürten-i güyçedeg sayın boru mori-yi idegtün kemen ǵakıǵı ilegebei
 [13] ebügen 2 çinu-a ireǵı sayın boru mori-yi ideküi-i jöng bilig-iyer
 [14] medeged : sayın boru mori barılıyadaq ǵaǵar-a mayu boru mori-ban
 [15] bayılıǵı : sayın boru mori ǵadan-a tabiba 2 çinu süni ireǵı
 [16] mayu boru mori-yi idesüküi : ebügen sayın boru mori-bar 2 çinu-a-yi
 [17] güiçejı buyıǵad : arisu-yi bügsen-eçe bitekü ebçıǵı toloyai-tu-i
 [18] torıyǵı amitui tabçuqui : 2 çinu-a qormasta tngri-yi oçıǵu

Folio 1b:

- [1] ayıladıyaba : qormusta tngri ayurlaǵu 7 çidgür-i borontai ebügen-i
 [2] alaytun kemen ǵakıǵı iledekebe : ebügen mön tede-i ireküi-yi medeged :
 [3] ger-ün edüge-ben qayaçǵı : yeke toyon-dur morin-u qubaqai arayal-i usun-
 [4] tu buçlayaǵad : örgüsütei qarayana-a-bar biyinay buquyad bayıtala :
 [5] 7 çidgür ireǵı ger-i anu çuylalǵı sayayǵı bayıqui-tur ebügen
 [6] buçalagsan arayal-aça bayınay-iyar keyıgsen-tür 7 çidgür-ün nidün anu
 [7] tasqurba gekü : tede mön qurmasta-dayan ayıladqaysan-tu : buri
 [8] yeke aqurlaǵu : nirgeden tngri-yi borontai ebügen-i nirgi kemen
 [9] ǵakıǵı ilegebi : borontai ebügen tegün-i medeged : sayın mori-ban
 [10] unuǵı sayadaǵ umar-ban anǵaǵı : sarun çayın selmen-ben jegüǵü
 [11] bolǵoy-tu-yin boru toloyai-du bayıǵaqui teyitele nirgedeg
 [12] tngri ireǵı nirgeküi-dür sayın boru mori-bar deb geǵı qarqui-dur
 [13] boru toloyai-yin kemke nirgeǵüküi : nirgede tngri-yin gün-ün
 [14] bolçin-i borontai ebügen selmen-ber tasu çabçıǵı gemüi nirgedeg
 [15] tngri anu mön qormusta tngri-du ayıladqaba qormusta anu
 [16] bi über-e üjeǵı tegün-ü jöb buruǵu-yi şıǵüsügei geküi-yi ebügen
 [17] medeged 10 boru qoni <illegible> yag-a ǵay-a qalǵan borulan qoni alaǵu
 [18] çeberken bolıyǵı çaqan tuluq debsger debsün : eldeb idegen

Folio 2a:

- [1] amtan-u degeǵı beledüged qurmasta tngri ireǵı mini ǵadqaylal
 [2] soyurqa kemen ǵalbarın mörgüǵı bayıtala-a qormasta irgedeg : j-a ebügen
 [3] 2 keriy-e-ü mini nidün yayun-tu maltaba gebe : qormasta tngri-tan dayan

[4] bariqu kemen bayarlaǰı bayıgsan qalǰan čayan quriyan-u mini nidün maltaysan-

[5] du qumuduyad maltalai bi gebe : tere činu jöb : 2 činu-ǰ-u arasu-yi

[6] jaqun-tu amitui-bar ebčige gebe : 10 boru qoni-bar qariyuladaq mayu

[7] boru mori-yi-ban idegsen-dü yomuduǰı tegsleb bi gebe : tere čini jöb :

[8] 7 čidgür-ün nidü-yi yaǰun-du tasulaba gebe : namayi-yi alaqu-bar <il-legible>

[9] alan ügei em ür-e-yin mini toloqai-ban qayaǰı sayuqu ger-i

[10] mini čuyuluysan-du ayurlaǰı tegšileb gebe : tere čini basa jöb :

[11] nirgeden tngri-yin bolčın yaǰun-du tasu čabčiba gebe : namai-yi

[12] nirgen ügei 10 boru qoni-u mini iredeq boru toluǰai nirgegsen-tü tegsleb

[13] bi gebe : borontai ebügen-ü buruyutai biši aǰı : ür-e-ber čini bayan önör

[14] boltuǰai geǰı ayiladayad bučaǰı : ebügen yeke bayan önör bolǰı

[15] jaryaba gekü :

Translation of manuscript D 114

Once upon a time there lived an old man called Borontai. He had a good gray horse, a poor gray horse, [and] 10 gray sheep. Once, while the old man was riding his poor gray horse and shepherding his ten gray sheep, a dappled white sheep with a white muzzle gave birth to a snow-white lamb. The old man was happy and said,

“I will sacrifice this lamb to my Khormusta-tengri.”

On his way back home, two ravens appeared that plucked out the lamb’s eyes. The old man, seeing this, got enraged, mounted his good gray horse which could outrun birds, caught the ravens, plucked out their eyes, and let them go. The two ravens flew to Khormusta [and] complained about the man. Khormusta-tengri sent two wolves telling [them], “Feed on old Borontai’s good gray horse which outruns birds”. The old man sensed the wolves coming to feed on his good gray horse and left his poor gray horse in the place where his good gray horse used to be kept, leaving his good gray horse outside. At night, the two wolves came and ate the poor gray horse. In the morning, the old man mounted his good gray horse, caught the two wolves and skinned [their] hides. Then, after stitching the hides to their heads, he let them go. The two wolves went to Khormusta-tengri to tell [him about

everything]. Khormusta-tengri, angered, sent seven devils with the order to dispatch old Borontai. Having learned about them coming, the old man locked the door of his yurt [and] began coiling dry horse argal²⁰ in a large caldron stirring it with a thorny stick of caragana.²¹ When the seven devils came and began watching through [a hole in the wall] of his yurt, the old man hit [them] with the stick taking it out from the argal boiling [in the caldron]. Thus he pierced the eyes of the seven devils, so people say. When they reported back to Khormusta, too, he got even angrier and sent Tengri the Thunderer with orders to kill old Borontai with a lightning bolt. Old Borontai heard about that, saddled his good horse, took his coral sword and rode northwards. After Tengri the Thunderer turned into ashes everything on that gray hill, [the old man] immediately came back on his good gray horse and chopped Tengri the Thunderer's calf through to the bone for having completely burnt the gray hill, so people say. Tengri the Thunderer also reported everything to Khormusta. When the old man learned that Khormusta said,

“I will go myself and see if this is true or not”.

Then he <illegible> his ten gray sheep, slaughtered his dappled white sheep with the white muzzle, spread a clean white carpet, cooked various best dishes, and prayed saying,

“May you arrive, Khormusta-tengri, may you arrive”.

Khormusta-tengri arrived and [asked],

“Well, old man, why did you pluck out the eyes of my two ravens?”

“Khormusta-tengri, after they pecked out the eyes of my gray lamb with a white muzzle that I had intended to sacrifice to you, [I] felt insulted, so I plucked their eyes out”.

“You had the right to do that”.

“But why did you skin the two wolves alive?” [Khormusta-tengri] asked.

“After they had fed upon my poor gray horse on which I shepherded my ten gray sheep, I got angry and took my revenge”, [old Borontai] said.

“You had the right to do that, too”.

“When they tried to kill me, but failed, having beheaded my wife and children, when they cut the wall of my yurt in which [I] was sitting, hiding my head, [I] was enraged and [thus] took my revenge”, he said.

“Again, you had every right to do that”.

²⁰ Argal is dried manure used as fuel in Mongolia.

²¹ Caragana (Lat. *Caragána*) is a species of leguminous plant.

“Why did you, then, chop through the calf of Tengri the Thunderer?” he asked.

“That was my revenge,” [he] said, “for his having struck the gray hill on which my ten gray sheep grazed, when he had failed to kill me with his lightning”.

“Old Borontai is not guilty of anything. May you be wealthy and have many children”. Having said this, he went away.

The old man became rich, had many children, and lived happily ever after, [so] they say.

References

- Buriatskie narodnye skazki* 1990: *Buriatskie narodnye skazki* [Buryat Fairy Tales]. Moscow: Sovremennik.
- Buriatskie skazki i pover'ia* 1889: “Buriatskie skazki i pover'ia, sobrannye N.M. Khangalovym, N. Zatopliaevym i drugimi” [Buryat Fairy Tales and Popular Beliefs collected by N.M. Khangalov, N. Zatopliaev, and others]. In: *Zapiski Vostotchno-Sibirskogo Otdela Imperatorskogo russkogo geograficheskogo obshchestva* [Notes of Eastern Siberian Department of Russian Imperial Geographic Society], vol. I, issue 1. Irkutsk: Na sredstva Chl. A.O. Startseva.
- Buriaty 2004: *Buriaty* [The Buryats]. Moscow: Nauka.
- KHANGALOV M.N. 1960: *Sobranie sochinenii* [Collected works], vol. III. Ulan-Ude: Buriat kn. Izd-vo.
- LÖRINCZ L. 1979: *Mongolische Märchentypen*. Budapest: Akademiai KIADO.
- Mongol ardyn ulger 1982: *Mongol ardyn ulger*. D. Tzerensodnom emkhtgeev [Mongolian folktales. Collected by D. Tzerensodnom]. Ulaanbaatar.
- PROPP V.Ia. 1976: *Fol'klor i deistvitel'nost'*. *Izbrannye stat'i* [Folklore and reality. Selected works]. Moscow: Nauka.
- SAZYKIN A.G. 1988: *Katalog mongol'skikh rukopisei i ksilografov Instituta vostokovedeniia Akademii Nauk SSSR* [Catalogue of Mongolian manuscripts and xylographs kept at the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences], vol. I. Moscow: Nauka.
- USPENSKII V.L. 1994: “Mongolovedenie v Kazanskoi Dukhovnoi Akademii” [Mongol studies at the Kazan Theological Academy]. *Mongolica III*. St. Petersburg: Nauka, 11–17.
-